Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My zaś nie jesteśmy do wycofania się ku zgubie ale wierze ku pozyskaniu duszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My jednak nie jesteśmy z cofających się na zgubę; ale z tych, którzy wierzą – dla zachowania duszy.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My zaś nie jesteśmy wycofania się\* ku zgubie, ale wiary\*\* ku pozyskaniu duszy. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My zaś nie jesteśmy (do) wycofania się ku zgubie ale wierze ku pozyskaniu duszy |

1. 1) Wywód <x>650 10:26-39</x> nasuwa m.in. wnioski: (1) Możliwe jest odstępstwo od wiary i każdy w okresie jej próby może od niej odstąpić (zob. <x>650 2:3</x>). (2) Kto odstępuje od wiary, traci udział w zbawieniu (<x>650 10:34-38</x>). (3) Są jednak osoby, które mogą o sobie powiedzieć tak, jak w <x>650 10:39</x>. Na czym opiera się ich pewność co do nieutracalności zbawienia? W konteście Hbr i NP można ją oprzeć na naturze nowego życia (<x>470 13:19-23</x>, <x>650 10:39</x>; Jd 22), tzn. kto szczerze odpowiedział na wezwanie ewangelii i narodził się z wody i Ducha (<x>500 3:1-6</x>; <x>650 3:12</x>), w godzinie próby nie odstąpi od wiary i będzie cieszył się odpoczynkiem w Chrystusie (<x>650 4:11</x>). Okres próby wiary nie rozciąga się na całe życie wierzącego – Izrael nie pozostał narodem błądzącym po pustyni, a Paweł nie lękał się powiedzieć: wiarę zachowałem (<x>620 4:7-8</x>), choć jego życie jeszcze się nie skończyło. Do każdego z nas odnoszą się słowa <x>540 13:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:25</x>; <x>490 9:24</x>; <x>490 17:33</x>; <x>500 12:25</x>; <x>670 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "nie jesteśmy wycofania się" - sens: nie należymy do tych, którzy się wycofują: "wycofania się" występuje tu w antytezie do "wiary". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: należymy do wiary. [↑](#footnote-ref-5)